

Taiteilijoiden saari

Harakan saari

10.-28.9.

Konstnärernas ö

Stora Råntan

2025

Artists' Island

Harakka Island



No man is an island,
Entire of itself;
Every man is a piece of the continent,
A part of the main.

If a clod be washed away by the sea,
Europe is the less,
As well as if a promontory were,
As well as if a manor of thy friend's
Or of thine own were.

Any man's death diminishes me,
Because I am involved in mankind.
And therefore never send to know for whom the bell
tolls;
It tolls for thee.

KURAATTORIN SANAT

Kukaan ei ole saari on John Donnen kuuluisan runon ensimmäinen säe. Kulunut lausahdus kätkee taakseen yllättävänkin ajan-kohtaisen runon. Siinä missä runon metaforinen meri nielee niemen, meidän meri konkreettisesti uhkaa useita Tyynenmeren saarivaltioita. Euroopan mainitseminen runossa muistuttaa, että pilkkoessamme itseämme pienemmiksi, käydessämme sotia, jotain tärkeää häviää.

Kaupunki on tehnyt päätöksen, että Harakassa yli kymmenen vuotta työskennelleet taiteilijat joutuvat lähtemään: yhteisö sellaisena kuin se tähän asti on hengittänyt hajotetaan. Useat koko taiteellisen praktiikkansa Harakan ainutlaatuisessa ympäristössä kehittäneet, ja siihen nojanneet, pakotetaan luopumaan työhuoneistaan.

Kutsun kävijät katsomaan näyttelykokonaisuutta menneen ja tämän päivän, taiteilijoiden Harakkaan tulemisen ja siellä taiteilijana kasvun näkökulmasta. Ajallinen vuoropuhelu näkyy teoksissa ja näyttelykokonaisuudessa monin tavoin. Kenellä teoksessa on sisään upotettu entistä, kenellä näyttelyssä on vuosikymmeniä sitten tehtyjä ja tämän päivän teoksia. Teokset katsovat syvästi jokaisen taiteilijan taiteilijana työskentelyn ajalliseen syvyyteen.

Runon loppupuolen kysymys: kenelle kellot soivat, tuo tajuamiseen, että tuntemattomankin hautajaiset ovat minun ja sinun hautajaiset. Yhteisö ja yhteys toisiin luovat sen perustan jolle ja jolla me rakennamme. Harakan taiteilijayhteisö on peruuttamattoman muutoksen äärellä. Se mitä toisella puolella odottaa, on vielä kangastus.

Kiitos Harakan taiteilijat, että pyysitte minut kuratoimaan näyttelyänne. Se on ollut suuri kunnia, **Antti Kauppinen**

KURATORNS ORD

“Ingen människa är en ö” är den första raden i John Donnes berömda dikt. En ofta hörd fras inleder en förvånansvärt aktuell dikt. Medan det metaforiska havet i dikten sväljer udden, hotar vårt hav konkret flera önationer i Stilla havet. Omnämmandet av Europa i dikten påminner oss om att när vi skär oss själva i bitar, när vi krigar, går något viktigt förlorat.

Staden har fattat ett beslut att de konstnärer som har arbetat i Stora Räntans i över tio år måste lämna ön: sammanhanget som det har varit fram till nu kommer att försvinna. Flera som har utvecklat hela sin konstnärliga praktik i Harakkas unika miljö, och som har förlitat sig på den, kommer att tvingas ge upp sina ateljéer.

Jag inbjuder besökare att se utställningen ur det förflutnas och ur samtidens perspektiv, ur de konstnärers perspektiv som kommit till Stora Räntan och utvecklats där. Den tidsmässiga dialogen syns i utställningens verk på många sätt. Vissa har bäddat in det förflutna i sina verk, medan andra har verk gjorda för årtionden sedan och verk från idag. Utställningen tittar djupt in i det tidsmässiga djupet av varje konstnärs verk.

Frågan “Vem klockorna klämtar för” får oss att inse att även en främlings begravning är min och din begravning. Gemenskap och kontakt med andra skapar grunden som vi bygger på och med vilken vi bygger. Stora Räntans konstnärsgemenskap står på gränsen till oåterkallelig förändring. Det som väntar på andra sidan är fortfarande en hägring.

Tack, konstnärer på ön ”Skatan, för att ni bad mig att kurera er utställning. Det har varit en stor ära, **Antti Kauppinen**

CURATORIAL WORDS

No man is an island is the first line of John Donne's famous poem. Often heard phrase opens a surprisingly timely poem. While the metaphorical sea in the poem swallows the promontory, our sea concretely threatens several Pacific island nations. The mention of Europe in the poem reminds us that when we cut ourselves smaller, when we are having wars, something important is lost.

The city has made a decision that the artists who have worked in Harakka for over ten years will have to leave: the community as it has been until now will be no more. Several who have developed their entire artistic practice in the unique environment of Harakka, and who have relied on it, will be forced to give up their studios.

I invite visitors to view the exhibition from the perspective of the past and the present, of the artists coming to Harakka and their growth as artists there. The dialogue of time is visible in the works of the exhibition in many ways. Some have embedded the past in their work, while others have works made decades ago and works from today. The exhibition look deeply into the temporal depth of each artist's body of work.

The question For Whom the Bell Tolls brings us to the realization that even the funeral of a stranger is my funeral and yours. Community and connection to others create the foundation on which and with which we build. Harakka's artist community is on the verge of irreversible change. What awaits on the other side is still a mirage.

Thank you, Harakka artists, for asking me to curate your exhibition.

Taiteilijat

Konstnärerna

Artists



Aino Favén

FI

Teoksissani saari ja taide kietoutuvat toisiinsa erottamattomaksi materiaaliksi. Olen joskus ollut teokseni osa varjona tai heijastuksena. Myös sinä voit olla.

SV

I mina verk är ön och konsten sammanflätade till ett oskiljaktigt material. Jag har varit en del av mitt arbete som en skugga eller reflektion. Du kan också vara.

EN

In my works, the island and art are intertwined into an inseparable material. I have sometimes been a part of my work as a shadow or reflection. You can be too.



Aleksi Remsu

KRL

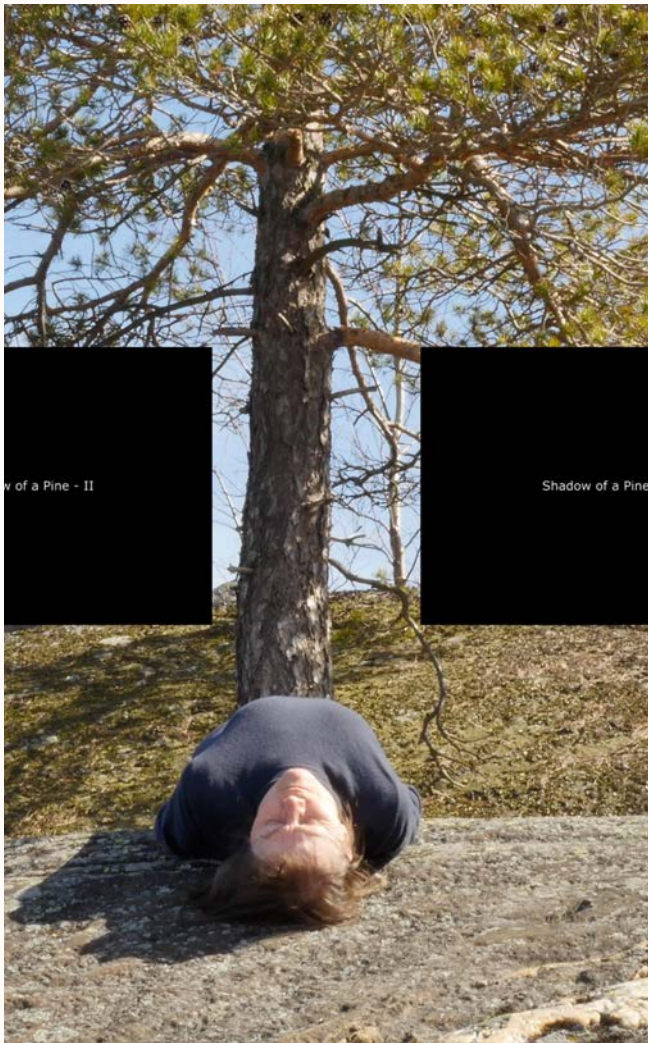
Harakun siivet
koskettih taivahoa,
päivy silimissä,
meri allah.
Lijjav korkie,
liijav lämmin –
da tuuli vei.

SV

Skatans vingar
rörde vid himlen,
solen i dess ögon,
havet därunder.
För högt,
för varmt –
och vinden förde bort den.

EN

The magpie's wings
touched the sky,
the sun in its eyes,
the sea beneath.
Too high,
too warm –
and the wind carried it away.



Annette Arlander

FI

Palasin keväällä 2024 Harakan länsirannalla kasvavan männyn luo, jonka varjona esiinnyin kameralle viikoittain koiran vuonna 2006–2007, ja toistin kameralle mitä muistin.

SV

Våren 2024 återvände jag till en tall på Stora Räntans västra strand, vars skugga jag uppträdde som varje vecka hundens år 2006–2007, och upprepade för kameran vad jag mindes.

EN

In spring 2024 I returned to a pine on the western shore of Harakka Island - I performed as their shadow weekly in the year of the dog 2006–2007 - and repeated for camera what I remembered.



Anni Leppälä

FI

Kirjeitä tyttärelle

“Luulin että olin tullut sokeaksi. En tiedä vielääkään kuinka täydellisessä pimeydessä sain soitetuksi ja lampun sytytetyksi.”

SV

Brev till en dotter

“Jag trodde att jag hade blivit blind. Jag vet fortfarande inte hur jag i fullständigt mörker lyckades ringa och tända lampan.”

EN

Letters to a Daughter

“I thought I had gone blind. I still don't know how in complete darkness I managed to make a phone call and light the lamp.”



Aoi Yoshizawa

FI

Saarella tutkin perinteisiä käsinkudontamenetelmiä, kuvittelen työkaluja uudelleen omalla tavallani ja pohdin tekniikoita uteliaisuudella. Taiteelliseen työskentelyyni kuuluu usein hitaita, toistuvia toimintoja: langan selvittämistä tai pienten puupalojen hiomista.

SV

På ön utforskar jag traditionella metoder för handvävning, omtolkar verktygen på mitt eget sätt och reflekterar över min tekniska nyfikenhet. Min konstnärliga praktik involverar ofta långsamma, repetitiva handlingar: att reda ut garn eller slipa små träbitar.

EN

On the island, I explore traditional methods of hand weaving, reimagining the tools in my own way and reflecting on my technical curiosity. My artistic practice often involves slow, repetitive acts: unangling yarn or sanding small pieces of wood.



Emmi Jormalainen

FI

Emmi Jormalainen on graafinen suunnittelija ja kuvittaja, joka piirtää ja julkaisee kokeellisia kuvakirjoja.

SV

Emmi Jormalainen är grafisk formgivare och illustratör som arbetar med teckning och otraditionella bilderböcker.

EN

Emmi Jormalainen is a graphic designer and illustrator. She works by drawing and publishing experimental picture books.



Heikki Mäntymaa

FI

Havaitsemisen haavoittuva taito
Kohtaamisen pakeneva todellisuus
Ilmaisun kestämaton hetkellisyys
Herkkyyden kipeä vuorovaikutus
Rakkauden salliva nälkä

SV

Perceptionens sårbara konst
Kontaktens svårfångade verklighet
Uttryckets outhärdliga momentanitet
Känslighetens smärtsamma interaktion
Kärlekens tillåtande hunger

EN

The Vulnerable Art of Perception
The Elusive Reality of Contact
The Unbearable Momentarity of Expression
The Painful Interaction of Sensitivity
The Permissive Hunger of Love



Iris Hälli

FI

Meren kauneus – veteen piirretty viiva.
Keijusto ja mikromuovi – näkymättömät.

SV

Havets skönhet – en linje ritad i vattnet.
Älvdamm och mikroplast – osynliga.

EN

The beauty of the sea – a line drawn in water.
Fairy dust and microplastics – invisible.



Johanna Suonpää

FI

Ampiaispesä on yksi hieno luonnon monimerkityksellinen malli siitä miten yksi on monta. Moninaiset elämää kannattelevat ulottuvuudet ovat kytköksissä kaikki toisiinsa.

SV

Ett getingbo är ett av naturens fina mångtydiga exempel på hur en är många. Mångfalden av dimensioner som upprätthåller livet är sammanbunden med varandra.

EN

A wasp's nest is one of nature's meaningful models of how one is many. Various life-supporting dimensions are connected to each other.



Kaisa Salmi

FI

Musta meri syntyi 250 kestokassista, joita käytettiin pullojen keräämiseen vappuna Kaivopuistossa. Ompelin rikkinäisistä kasseista kokemuksellisen teoksen.

SV

Svarta havet skapades av 250 påsar som användes för att samla in flaskor under första maj i Brunnsparken. Jag sydde ett stort verk av de trasiga påsarna.

EN

Black Sea was created from 250 reusable bags that were used to collect bottles during May Day in Kaivopuisto. I sewed an experiential work from the broken bags.



Kari Yli-Annala

FI

Vuodet (ikkunatekstin taitto Anna-Mari Tenhunen).
Pariisi 1968 – Helsinki 2025: Katukiven alla rantahiekkaa,
pehmeällä vaahtomuovilieriöllä.

SV

Åren (fönstertextlayout av Anna-Mari Tenhunen).
Paris 1968 – Helsingfors 2025: Strandsand under en gatsten, på
en mjuk skumcylinder.

EN

Years (window text layout by Anna-Mari Tenhunen).
Paris 1968 – Helsinki 2025: Beach sand under the cobblestone,
on top of a soft foam cylinder.



Kastehelmi Korpijaakko

FI

Pääskynpesä näyttelytilan ovenkarmilla muistuttaa siitä, kuinka oikeudet ovat aina rajallisia ja velvollisuudet alati läsnä.

SV

Svalboet på utställningslokalens dörrkarm är en påminnelse om hur rättigheter alltid är begränsade och skyldigheter ständigt närvarande.

EN

The swallow's nest on the doorframe of the exhibition space is a reminder of how rights are always limited and responsibilities are ever-present.



Laura Ruotsalainen

FI

Teokseni on sci-fi-tarina mutta myös rakkaustarina. Se kertoo rakkaudesta uhanalaiseen eläinlajiin ja halusta pelastaa se.

SV

Mitt konstverk är en sci-fi-historia men också en kärlekshistoria. Den berättar om kärlek mellan en människa och en hotad art och hur man kan rädda det.

EN

My artwork is a sci-fi-story but also a love story. It tells about love towards threatened species and how to save it.



Liisa Kallio

FI

Piirrän dokumenttikameran alla. Video työskentelystäni projisoituu seinälle tehden piirrosprosessin näkyväksi.

SV

Jag tecknar för en dokumentkamera. En video stream av arbetet projiceras på väggen och synliggör tecknandets process.

EN

I draw under a document camera. A video stream of my work is projected in realtime onto the wall, making the drawing process visible.



Marika Maijala

FI

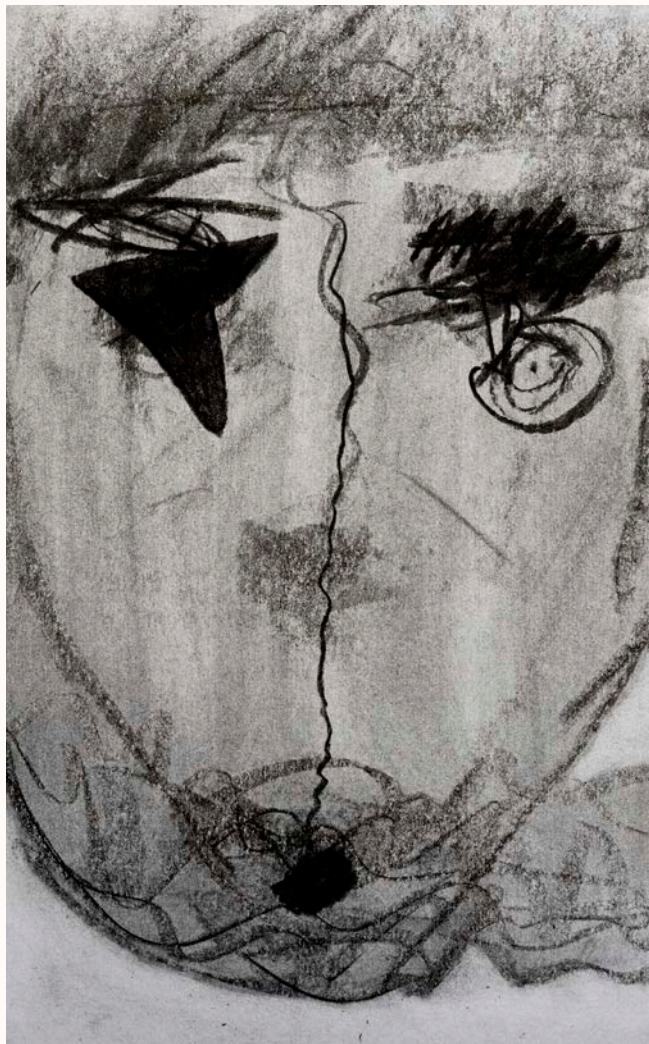
Maalarin huoneessa taidemaalarin kärsivällinen praktiikka vertautuu oman elämän haltuunottoon. Installaatiossa työhuoneesta tulee hiljaisen kapinan tyyssija.

SV

Målarens rum utforskar tillbakadragande, reduktion och utplåning. Målarens tålmodiga praktik blir en plats för tyst uppror.

EN

Painter's Study explores withdrawal, reduction and erasure. Painter's patient practice becomes a site of quiet rebellion.



Noora Geagea

FI

Naurun aktiviteetti tutkii valtdynamiikkaa, kontrollia, häpeää ja epäonnistumista videon, hiilipiirrosten ja klovnin raivon kautta.

SV

Skrattet som aktivitet utforskar maktförhållanden, kontroll, skam och misslyckande genom video, kolteckningar och clownraseri.

EN

Activity of laughter explores power dynamics, control, shame and failure through video, charcoal drawings, and the clown rage.



Noora Sandgren

FI

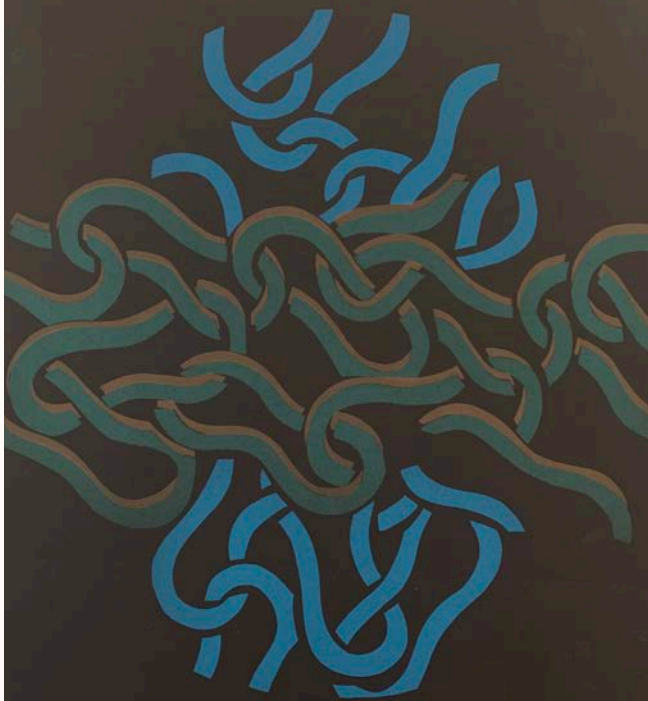
Meret, juuret ja pisarat kirjoittavat minut: olen tarinan rihma, toisten hengityksen jatke, kerrostuva ääni veden rytmeissä.

SV

Hav, rötter och droppar formar mig: en tråd av berättelse, buren av andras andedräkt, en röst som vävs in i vattnets puls.

EN

Seas, roots, and droplets compose me: a filament of tale, an echo of others' breath, a layered voice within the rhythms of water.



Osmo Kivimäki

FI

Tummasävyisiä maalauksia kontrastina kesäpäivien valoisuudelle.

SV

Mörkt tonade målningar som kontrast till sommardagens ljusa färger.

EN

Dark-toned paintings as a contrast to the brightness of summer days.

Pira Cousin

FI

Kun *Haaksirikko* oli esillä näyttelyssäni Harakan Galleria Lennätimessä lokakuussa vuonna 2019, meri myrskysi. Pienellä veneellä olisi ollut haaksirikon vaara.

SV

När *Skeppsbrott* visades på min utställning i Telegraf galleriet år 2019 stormade havet. Med en liten båt hade man riskerat skeppsbrott.

EN

When *Shipwreck* was on display in my exhibition in Harakka at Gallery Lennätin in October 2019, the sea was stormy. A small boat would have been in danger of shipwreck.



Sirkku Katriina Ala-Harja

FI

Olen kiinnostunut erilaisista viestintätavoista, symboleista, runoudesta ja koodeista. Sanattomasta dialogista.

SV

Jag är intresserad i olika sätt att kommunicera, via poesi, koder eller olika symboler.

EN

I look for a way to communicate, to reach the other without words. Symbols, codes and poetry.



Soili Mustapää

FI

Palaset, joita kannoit repussasi vuosia, järjestyvät nyt: kuvaksi, jota et tiennyt kaivanneesi.

Näkymätön katse on kulkenut rinnallasi koko ajan.

SV

Bitarna som du bar på i din ryggsäck i årtal ordnar sig nu: till en bild som du inte visste att du saknade. En osynlig blick har hela tiden vandrat vid din sida.

EN

The pieces you carried in your backpack for years are now coming together: a picture you didn't know you yearned. An invisible gaze has been with you the whole time.



Tiio Suorsa

FI

olento toistaa ympäristöään, heijastus toistaa liikettään, kivetkin,
organiset ja virtuaaliset rituaalit toisiaan

SV

varelse upprepar sin omgivning, reflektion upprepar sin rörelse,
stenar också,
organiska och virtuella ritualer varandra

EN

creature repeats its environment, reflection repeats its
movement, stones as well,
organic and virtual rituals each other

Tuomo Rainio

FI

Taiteellisen työskentelyni lähtökohtana on usein valokuva, joka kiinnittää kuvallisuuden näkyvään todellisuuteen, mutta samalla rakentaa sen uudelleen teknisenä kuvana. Teoksissa näkyvä on jatkuvassa muutoksen tilassa.

SV

I kärnan av min konstnärliga praktik är ofta ett fotografi som förankrar den visuella representationen till den synliga verkligheten, men som samtidigt rekonstruerar den som en teknisk bild. Det synliga i verken befinner sig i ett konstant förvandlingstillstånd.

EN

At the core of my artistic practice is often a photograph that anchors visual representation to visible reality, but simultaneously reconstructs it as a technical image. The visible in the works is in a constant state of transformation.



Tuula Närhinen

FI

Menneen talven lumi toimii spiritistisenä mediumina joka paljastaa taiteilijan kasvonpiirteiden kuvallisen DNAn.

SV

Snön fungerar som ett spiritistiskt medium som avslöjar ett spekulativt bildarv.

EN

Snow is harnessed to work as a spiritual medium that provides access to a speculative pictorial heritage.



Virpi Vesanen- Laukkanen

FI

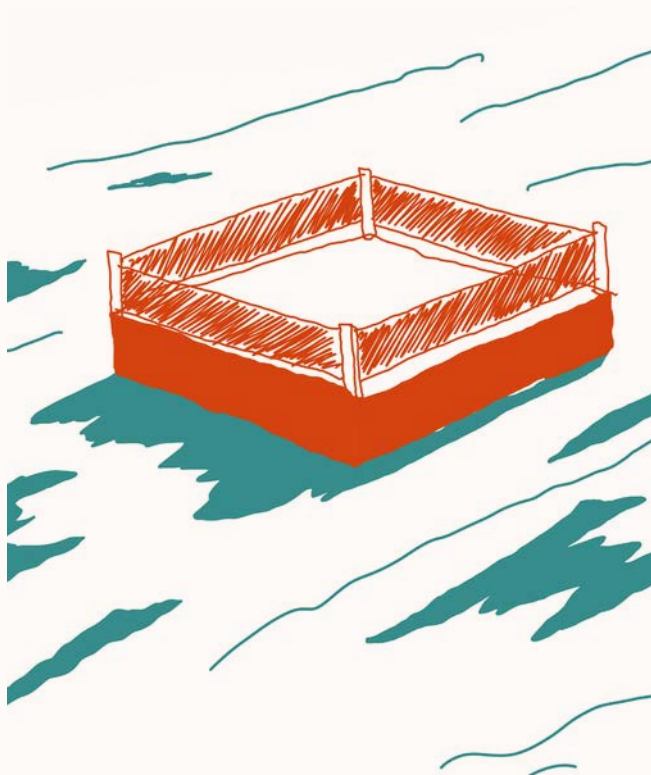
Tulin Harakan taiteilijataloon yli 30 vuotta sitten. Tänä aikana olen työhuoneessani, entisessä kemian koelaitoksen kansliassa, käsitellyt taiteessani pehmeyttä, lämpöä, turvaa ja kauneutta. Tätä elämää ylläpitävää toiveikkuutta tarvitaan taas, kun militarisaatio arkipäiväistyy.

SV

Jag kom till konstnärshuset på Stora Röntan för över 30 år sedan. Under denna tid har jag i min ateljé, som tidigare var kontor för kemiska försöksanstalten, arbetat med mjukhet, värme, trygghet och skönhet i min konst. Denna livsupprätthållande hoppfullhet behövs igen, när militariseringen håller på att bli en del av vardagen.

EN

I came to the Harakka Artist` House over 30 years ago. During this time, in my studio – formerly the office of the military's chemical testing facility – I have explored softness, warmth, safety, and beauty through my art. This life-sustaining sense of hope is needed once again, as militarization becomes normalized.



Walter Götsch

FI

Teos heijastaa nuorten sukupolvien toimijuuden puutetta yhteiskunnassa. Tämä rakentamani saari on visuaalinen versio yhteiskunnasta. Se on rakennettu, mutta sitä ei ole tarkoitettu kenellekään.

SV

Verket speglar de unga generationernas brist på handlingsutrymme i samhället. Ön är en visuell version av samhället. Den är byggd, men den är inte menad för någon.

EN

Artwork reflects the young generations lack of agency in the society. The island is a visual version of society. It is built, but it's not meant for anybody.

Näyttelyn teospaikat saarella

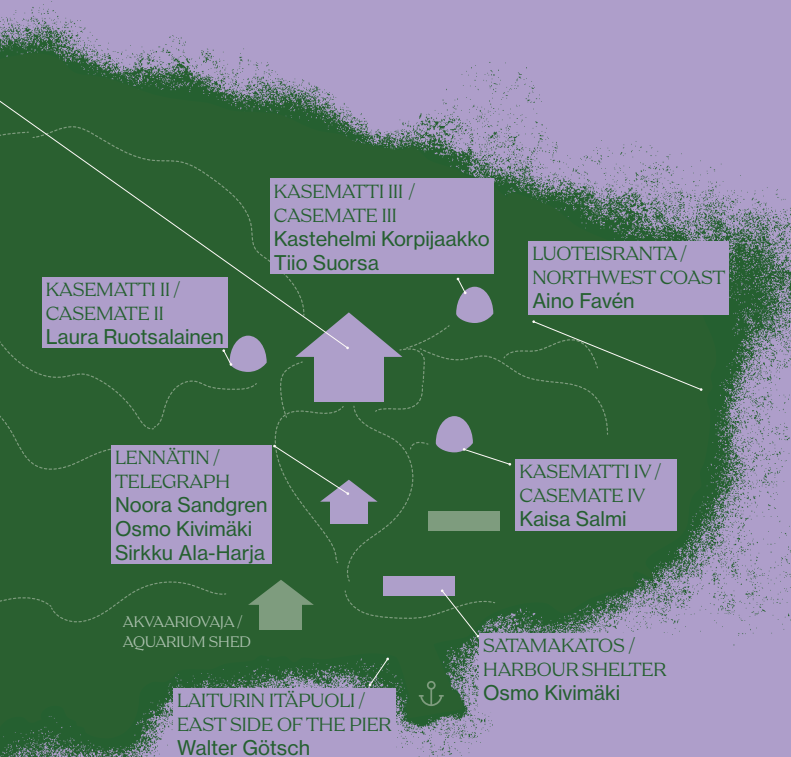
TAITEILIJATALO /
ARTISTS' HOUSE
Aleksi Remsu
Annette Arlander
Anni Leppälä
Aoi Yoshizawa
Emmi Jormalainen
Heikki Mäntymaa
Iiris Hälli
Johanna Suonpää
Kari Yli-Annala
Liisa Kallio
Marika Majjala
Noora Geagea
Pira Cousin
Soili Mustapää
Tuomo Rainio
Tuula Närhinen
Virpi Vesänen-Laukkanen



LINTUPIILO / BIRD
WATCHING HIDE

Utställningens verkplatser på ön

Exhibition artwork locations on the island



LÄHDÖSSÄ

Ensimmäiset Harakkaan syksyllä 1988 tulleet taiteilijat kohtasivat hyvin erilaisen ympäristön kuin se missä olemme tänään. Muutamat heistä ovat vielä mukana. Harakka vuonna 1993 kun tulin itse tänne ensi kertaa tekemään esityksen auditorioon oli sekin hyvin erilainen, samoin Harakka 1997 kun sain täältä ensimmäisen 9 m2 kellarihuoneeni. Ihmiset ovat tulleet ja menneet, joka vuosi joku on lähtenyt ja joku uusi tullut, tunnelmat ovat vaihtuneet, yhteisö on elänyt. Silti hanhet ovat luultavasti muuttaneet saarta enemmän kuin ihmiset.

Tänä vuonna lähtee ihmisistä suuri joukko, kaikki, jotka ovat olleet täällä yli kymmenen vuotta. Se on suuri muutos meille, jotka poistumme ja teille, jotka jäätte. Teille jää tehtäväksi pitää yhteisö elossa ja lippu korkealla. Onnea ja voimia siihen!

De första konstnärerna som kom till Stora Röntan hösten 1988 mötte en väldigt annorlunda omgivning än den som omger oss idag. Några av dem är fortfarande med. Stora Röntan år 1993 då jag själv kom hit för att göra en föreställning i auditoriet var också väldigt annorlunda, likaså Stora Röntan 1997 då jag fick mitt första 9 m2 arbetsrum i källaren. Folk har kommit och gått, varje år har någon lämnat ön och någon ny har kommit, stämningarna har skiftat, gemenskapen har levt. Ändå har gässen antagligen förändrat ön mer än människorna.

I år är det en stor grupp människor som lämnar ön, alla som varit här längre än tio år. Det är en stor förändring för oss som far i väg och för er som blir kvar. Er uppgift är att hålla gemenskapen vid liv och fanan högt. Krafter och lycka till med det!

Annette Arlander

LEAVING

The first artists who came to Harakka Island in the autumn 1988 encountered a very different environment than the one surrounding us today. Some of them are still here. Harakka Island in 1993 when I came here to make a performance in the auditorium was also quite different, as was Harakka Island in 1997 when I got my first 9 m2 studio in the cellar. People have been coming and going, each year somebody left the island and somebody new arrived, the mood shifted, the community has been alive. The geese, however, have probably changed the island more than the humans.

This year a large group of people will leave the island; everybody who has been here more than ten years. It is a big change for us who leave and for you who stay. Your task is to keep the community alive and the flag flying high. Strength and good luck with that!



Taiteilijoiden saari Konstnärernas ö Artists' Island

2025

Harakan saari | Stora Röntan | Harakka Island **10.-28.9.2025**

Taiteilijat | Konstnärerna | Artists

Aino Favén, Aleksí Remsu, Annette Arlander, Anni Leppälä, Aoi Yoshizawa, Emmi Jormalainen, Heikki Mäntymaa, Iiris Hälli, Johanna Suonpää, Kaisa Salmi, Kari Yli-Annala, Kastehelmi Korpijaakko, Laura Ruotsalainen, Liisa Kallio, Marika Maijala, Noora Geagea, Noora Sandgren, Osmo Kivimäki, Pira Cousin, Sirkku Ala-Harja, Soili Mustapää, Tiio Suorsa, Tuomo Rainio, Tuula Närhinen, Virpi Vesanen-Laukkanen, Walter Götsch

Kuraattori | Kurator | Curator **Antti Kauppinen**

Auki ti-su 13-18,

Öppen ti-sö 13-18,

Open tue-sun 13-18,

| Yhteysvene Piper kulkee saareen Ullanlinnanlaituri,

Café Ursulan vierestä 9.00 alkaen puolen tunnin välein (klo 14.30 ei vuoroa).

| Anslutningsbåten Piper trafikerar från Ulrikaborgs brygga,

bredvid Café Ursula med start 9.00 varje halvtimme (ingen båt 14:30).

| The island can be reached by a boat from Ullanlinna pier, next to

Café Ursula. The boat runs every half an hour from 9:00 (no boat at 14:30).

www.harakka.fi

Instagram **@harakan_taideilijatalo**

Facebook **@harakantaideilijatalo**

Graafinen suunnittelu | Graphic design **Babi Brasileiro**

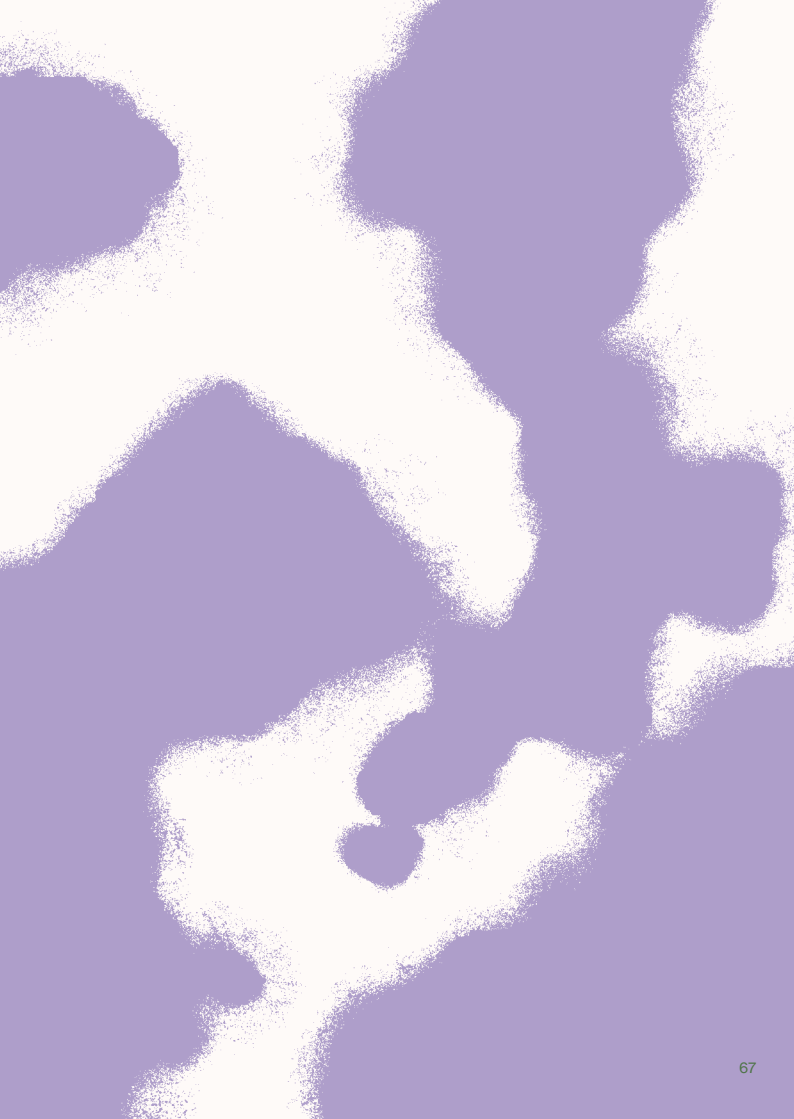
Paino | Tryckeri | Printing house **Painopirtti Oy**

Näyttelyä tukeneet | Med stöd av | Supported by:



Svenska
kulturfonden





Aino Favén
Aleksi Remsu
Annette Arlander
Anni Leppälä
Aoi Yoshizawa
Emmi Jormalainen
Heikki Mäntymaa
Iiris Hälli
Johanna Suonpää
Kaisa Salmi
Kari Yli-Annala
Kastehelmi Korpijaakko
Laura Ruotsalainen
Liisa Kallio
Marika Maijala
Noora Geagea
Noora Sandgren
Osmo Kivimäki
Pira Cousin
Sirkku Ala-Harja
Soili Mustapää
Tiio Suorsa
Tuomo Rainio
Tuula Närhinen
Virpi Vesanen-Laukkanen
Walter Götsch

